

200 שנה למהפכה הצרפתית
BICENTENARY OF THE FRENCH REVOLUTION
1789-1989



397

7/1989

תמוז התשמ"ט

ISRAEL POSTAL AUTHORITY



רשות הדואר

PHILATELIC SERVICE

השירות הבולאי

המהפכה הצרפתית היוותה מפנה בתולדות צרפת ותחילת עידן חדש בדברי ימי העולם כולו. תחילתה ב־1789 וסופה עם הפלת הקיסר נפוליאון הראשון והשבת המלוכה ב־1814. הסיבה היסודית למהפכה נעוצה באי־התאמה בין המבנה הפיאודלי של המשק והחברה הצרפתיים ובין השינויים, שהתחוללו בכלכלה וביחסי הכוחות במאות ה־17–18. כמו כן, רעיונות חדשים של צדק טבעי, של כוח התבונה האנושית הופצו במערב אירופה מאמצע המאה ה־18 ועירערו את העקרונות והמסגרות המקודשים מזה דורות. הצלחת המהפכה האמריקאית בהשתתפות חיל מצב צרפתי, חיזקה את האמונה ביכולתו של האדם לשלוט בגורלו.

דירובן של האצולה והכמורה העליונה להשלים עם הריכוזיות הממלכתית ולתת את חלקן בנטל ההוצאות החריפו משבר כספי והביאו את המלך לזמן "אסיפת מעמדות", בה היו מיוצגים בנפרד האצולה, הכמורה והמעמד השלישי (הרוב המכריע של העם ובראשו הבורגנות אשר כוחה הממשי לא בא לידי ביטוי פוליטי). מיום כינוסה של האסיפה, מהלך העניינים יצא מכלל שליטה. כיבוש הבסטיליה – בית־סוהר מבוצר בלב פאריס – על־ידי המוני העם ב־14 ביולי 1789 סימל את המגמה להפלת המשטר הישן ועד היום זהו תאריך חגה הלאומי של צרפת. קשיים פנימיים והעוינות המאורגנת של כל מלכי אירופה הביאו להקצנתה של המהפכה, לנפילת המלך, להוצאתו להורג ולקורבנות רבים. הבורגנות שאפה לממש את הישגיה הפוליטיים והעלתה לשלטון קצין צעיר ומוכשר שלימים הכתיר עצמו לקיסר הצרפתי, הוא נפוליאון הראשון. בתום עשר שנים של מלחמות אין־קץ נגד אירופה המלוכנית המאוחדת, הופל נפוליאון ובית המלוכה שב לצרפת.

עד המהפכה, חיו היהודים בשולי הממלכה במעמד נחות של נסבלים. קשה במיוחד היה מצבם של היהודים האשכנזים שבמחוזות המזרחיים. החלטת האסיפה הלאומית הצרפתית ב־27 בספטמבר 1791 להעניק ליהודים שיווין זכויות וחובות ("אמנסיפציה") פתחה לראשונה מתחילת ימי הביניים את שערי החברה בפני היהודים. הכרעה זו נבעה גם

מנאמנות המהפכנים לעיקרי אמונתם וגם מרצונם לראות את היהודים מתבוללים סופית בחברה הכללית, כפי שהדבר בא לידי ביטוי באימרתם: "ליהודי כפרט – הכל; ליהודים כעם – לא כלום". המהפכה הצרפתית מהווה ראשית תקופה חדשה בתולדות עם ישראל, תקופה בה האתגר הוא להישאר יהודי לא מאחורי חומות הגטו, אלא, בחברה חופשית ופתוחה.

רישומה של המהפכה הצרפתית לא נימחק עם שיבת המלך לצרפת. השפעתה הלכה והתרחבה והרעיונות העיקריים שבאו לידי ביטוי ב"הצהרת הזכויות של האדם והאזרח" הוסיפו לקונן בליבם של רבים והקרינו על כל עמי תבל. סיסמת המהפכה "חירות, שוויון, אחווה" חרותה עד היום על דיגלן של כל התנועות הדמוקרטיות בעולם כולו.

ד"ר אלי בן-גל

תאור גליון המזכרת

הבול שבמרכז מראה הפגנת שמחה סביב "עץ החירות". משמאל, המונים חמושים לפני הבסטיליה; מימין נוסח צו האמנסיפציה על רקע חיילי המהפכה; מעל הבול, סמל 200 שנה למהפכה הצרפתית: הציפורים המסמלות חירות, שוויון ואחווה. בגליון מופיע גם סמל תערוכת הבולים העולמית "פילקספרנס 89".

Description du feuillet souvenir

Le timbre central représente une manifestation de joie autour de "l'arbre de la liberté". A gauche, la foule armée à l'assaut de la Bastille; à droite, le texte de la formule de l'émancipation, avec en arrière-plan des soldats de la Révolution. Au dessus du timbre, le symbole du bicentenaire de la Révolution: les oiseaux symbolisant la liberté, l'égalité et la fraternité. Sur le feuillet figure également l'emblème de l'exposition philatélique mondiale PHILEXFRANCE 89.

(lequel était formé de la majeure partie du peuple conduit par la bourgeoisie, dont la force réelle n'avait pas d'expression politique adéquate). Dès la convocation de l'assemblée, le déroulement des événements devint incontrôlable. La prise de la Bastille - forteresse-prison au cœur de Paris par la foule, le 14 juillet 1789 symbolisa la volonté populaire de renverser l'ancien régime et c'est, jusqu'aujourd'hui la date de la fête nationale française. Les difficultés internes et l'hostilité organisée de tous les souverains européens entraînèrent une radicalisation de la Révolution, la chute du roi, son exécution et de nombreuses victimes. La bourgeoisie chercha à concrétiser ses aspirations politiques et mit au pouvoir un jeune officier doué et ambitieux qui finira par se couronner lui-même empereur des Français: Napoléon 1er. Après une décennie de guerres incessantes contre l'Europe monarchique unifiée, Napoléon fut renversé et la monarchie restaurée.

Jusqu'à la Révolution, les Juifs vivaient en marge du royaume, dans un statut d'infériorité. La situation des Juifs ashkénazes dans les provinces de l'est était particulièrement difficile. La décision de L'Assemblée Nationale du 27 septembre 1791 d'octroyer aux Juifs l'égalité et des devoirs (l'"Émancipation") leur ouvrit les portes de la société française. Cette décision découlait à la fois de la fidélité aux principes révolutionnaires mais aussi de la volonté de voir les Juifs s'intégrer définitivement à la société générale comme l'exprime bien ce slogan: "Aux Juifs en tant qu'individu - tout; Aux Juifs en tant que nation - rien".

La Révolution marque le début d'une ère nouvelle dans l'histoire du peuple juif, où il est confronté à un défi nouveau: Rester juif non dans la contrainte mais dans la liberté. Les effets de la Révolution ne s'effacèrent pas avec la restauration de la monarchie et son influence ne fit que s'accroître. Les principales idées exprimées dans "La Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen" se propagèrent parmi tous les peuples du monde. La devise de la Révolution: "Liberté, Égalité, Fraternité" anime jusqu'à ce jour les aspirations démocratiques dans le monde entier.

occidentale au milieu du 18e siècle et remirent en cause des principes et des structures considérés comme éternels depuis des générations. Le succès de la Révolution américaine avec la participation d'un détachement français renforça la foi en la capacité de l'homme de dominer son destin.

L'opposition de la noblesse et du haut clergé au renforcement du centralisme monarchique et leur refus d'une répartition plus juste des charges aggravèrent la crise financière et amenèrent le roi à convoquer les Etats-Généraux constitués des représentants de la noblesse, du clergé et du Tiers-Etat

**Motif: Bicentenary of the
French Revolution
(symbolical)**

Issue: July 1989

Designer: A. Vanooijen

Souvenir Sheet of 1 stamp

(44.057 mm x 44.057 mm)

Size: 120 mm x 80 mm

Printers: E. Lewin-Epstein Ltd.

Method of printing: Offset

**Sujet: Le bicentenaire de la
Révolution Française
(symbolique)**

Emission: Juillet 1989

Dessinateur: A. Vanooijen

Feuille souvenir de 1 timbre

(44.057 mm x 44.057 mm)

Format: 120 mm x 80 mm

Imprimerie: E. Lewin-Epstein Ltd.

Mode d'impression: Offset

**Motivo: Bicentenario de la
Revolucion Francesa
(simbolico)**

Emission: Julio de 1989

Dibujante: A. Vanooijen

Hoja-bloque de 1 sello

(44.057 mm x 44.057 mm)

Tamaño: 120 mm x 80 mm

Imprenta: E. Lewin-Epstein Ltd.

Sistema de impresion: Offset

**חומת יום ההופעה
FIRST DAY CANCELLATION**



**סמל
ארועי המהפכה
הצרפתית**

**The symbol
of the 200th
anniversary of
the French
Revolution**

The effects of the Revolution did not disappear with the return of the monarchy. Its influence in shaping society grew over the years, and the ideas contained in the "Declaration of the Rights of Man" remained in the hearts of the citizenry and radiated their effects on the world. The slogan of the Revolution - Liberty, Equality, Fraternity - is emblazoned on the banners of all democratic movements throughout the world.

Dr. Ely Ben-Gal

A description of the Memorial Sheet

The stamp in the centre depicts a joyful gathering around "The Tree of Liberty". On the left, armed citizens massing around the Bastille; on the right a copy of the Decree of Emancipation on a background of Revolutionary soldiers; above the stamp, the symbol of the 200th anniversary of the French Revolution: the birds symbolize Liberty, Equality and Fraternity.

The symbol of PHILEXFRANCE also appears on the sheet.

Le Bicentenaire de la Revolution Française

La Révolution Française a marqué un tournant dans l'histoire de la France, ainsi que le début d'une ère nouvelle dans l'histoire universelle. La Révolution commencée en 1789 s'achève avec la chute de Napoléon Ier et la Restauration de la monarchie en 1814.

C'est dans l'incompatibilité du système féodal de la société et de l'économie française avec les transformations profondes et le bouleversement des rapports de force au 17^e et 18^e siècles qu'il faut chercher les causes fondamentales de la Révolution. De même les idées nouvelles de justice naturelle et de pouvoir de la raison humaine se répandirent en Europe

storming of the Bastille - the fortified prison in the heart of Paris - on the 14th July 1789, was a symbol of the move to topple the old regime, and to this day is celebrated as the national holiday of France. Internal problems, as well as the co-ordinated opposition of European monarchs, fanned the fires of the Revolution, leading to the deposition of the King, his subsequent execution and the death of thousands. The bourgeoisie strove to capitalize on its new political gains and brought up from its ranks a talented young army officer, who, within a short time, crowned himself Emperor of France - Napoleon the First. After ten years of endless wars against a united front of monarchist Europe, Napoleon himself fell and the royal family returned to power in France.

Until the Revolution, the Jews in France lived on the periphery of society, as lower class citizens who were tolerated but no more than that. The Ashkenazi Jews in Eastern France were particularly oppressed. The decision of the National Assembly of September 27th, 1791 to allow the Jews full and equal rights and obligations (the "Emancipation") opened up French society to the Jewish community of the country for the first time. Among the reasons behind this decision were faithfulness to the basic concepts of the Revolution and a desire to see the Jews assimilate once and for all into French society. This was given succinct expression in the saying "For the Jew as an individual - everything; for the Jews as a nation - nothing". The French Revolution inaugurated a new era in Jewish history, a period when the Jewish people faced the challenge of retaining their Jewishness in a free and open society, far from the confines of the ghetto.

THE DESIGNER: A. VANOOIJEN

המעצב: אד ואן אויין

The 200th Anniversary of the French Revolution

The French Revolution was a major turning point in the history of France, and the starting point for a new era in the history of the world. It began in 1789 and ended with the fall of Napoleon and the return of the monarchy in 1814.

The principal cause of the Revolution was the clash between the country's feudal social and economic system and the changes that occurred in the economy and power structure of French society in the 17th and 18th centuries.

In addition, new concepts of natural justice and the power of human reason, that proliferated in Western Europe from the middle of the 18th century, undermined the ideology and social frameworks previously regarded as eternal. The success of the American Revolution - with the help of French Army units - bolstered the emerging belief that man could control his own destiny.

The refusal of the aristocracy and the high echelons of the Catholic priesthood to accept the centralization of government in the hands of the monarch or to share the burden of public expenditure led to a serious financial crisis, and forced the King to call for a "Conference of Estates", consisting of separate representations of the aristocracy, the priesthood and the "Third Estate" (the great majority of the French people, led by the bourgeoisie, whose true strength had no commensurate political expression). From the day the Conference was first convened, the situation in France became out of control. The